

page de gardTAMAZIGHT.pdf

2 abuddu.pdf

3 abuddu.pdf

5 agbur.pdf

7 tazwart.pdf

9 ixef I.pdf

11 ixef II.pdf

13 tagrayt.pdf

15ammud isefra.pdf

17 Tibula.pdf

19 amawal.pdf

TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TATERFANT

ATLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN

TASDAWIT AKLI MUHEND ULHAĞ N TUBIRET

AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIF



Asentel:

**Tamedyazt n tmettut taqbaylit deg
Temnaqt n At Raced
(tasleqt tasentalit)**

S yur:

-  *iegħal samya*
-  *Taxbari Zubida*

S Imedad:

Taxerjubt Sliman

Abuddu

Tazrawt-a ad tt-bude & i twacult-iw « Adjal » anda ma tella

*Iwid yezdin tudert-iw s laman, wid i yellan d amedya n tebx est d tissas **Lwaldin-iw** ad
yesez zef **Rebbi di lEmer-nsen.***

*Iwatmatniw & layen : **Moumouh, Samir, Hamza.***

*I yestma icebħen tudert-iw : **Tasadit, Karima***

I leΞumum-iw d twaculin-nsen

I xwali d xwalti d twaculin-nsen

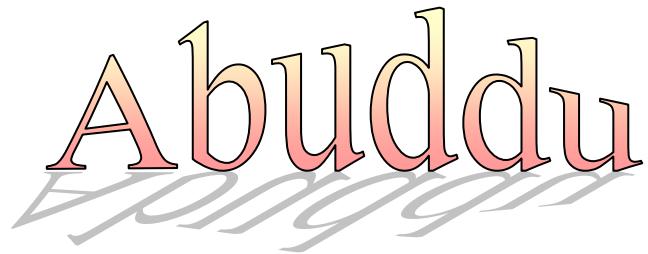
*I tin icerken yidi leΞteb n wahil **Zoubida** .*

*I temdukal-iw mara ; **Hanane, Nassima, Naaima Luiza, Nacira, Edidi, Siham***

*I kra n win i yiΞewnen aladx a **Mezyane***

I tjidatin-iw εzizen fell-i ; Jida bxita. Jida tassa□dit

Samia
Samia



Ad hduꝝ amahil-ag i baba d yemma i yeꝝizen fell-i d wid iꝝetben deg tterbeyya-inu, deg umecwar-is deg leqraya, I xuya Smaꝝil, i yessetma akken ma llan-t, Djamila, Nura, Warda, Nasira.

I wergaz-iw Qasi

Ad tahduꝝ i Suniya ak d Redha

,

I wemꝝ ar-iw, d temꝝ art-iw

I temdukal-iw , Samiya, Nassima, Hanane

I yiselmanneꝝ akken ma llan

I mass taxerrubt i yellan d ameiwen deg wahil-ag i

I kra n win yeqqaren yid-i, win yellan d amaziꝝ, d ageddac n tmaziꝝ t.

zubida
zubida

Agbur

Tazwart	10
Ixef I :	
I-1-Asisen n temnađ t n welad raced	13
I-1-2-Irmad	13
II-1-Awal v ef temdyazt temensayet deg temtti taqbaylit.....	14
1-1-Anamek n wawal n tamdyazt	14
1-2-Inumak i yesε a wawal n tansayit	14
II-2-1-Tansayit di temdyazt taqbaylit	15
-1-1- Tamedyazt di tutlayt n tmaziż t	15
2-2-Timawit d tira di tmedyazt	16
II-3-1-Amkan n tmet t ut.....	16
1-2-Amecwar n tmet t ut di tmetti taqbaylit.....	17
1-3-tame t t ut d temdyazt taqbaylit.....	18
II-4-1-Tulmisin n tmedyazt tamensaytn n tem t t ut	18
1-1-Timawit.....	18
1-2-Teqqen v er ccna.....	18
1-3-Teqqen v er leqdic d uxeddimm	19
II-5-Tiwsatin n tmedyazt tamensayt.....	19
II-6-Imesnulfuyen n temdyazt taqbaylit	21
II-7-Adeg n tmadyazt n tlawin	21
1-Urar	22
2-Tala.....	22

3-Axxam	23
4-lemqam.....	23
II-8-Lebni n tmedyazt	23
1-Asefru	23
2-Izli	23
3-Taqş it	23
II-9-leş naf n yisental n tmedyazt	24
• Aħeric amenzu	24
• Aħric wis-sin	24
• Aħric wis krad	24
III-tafelwit-a ad tili ilmend usegzi s tewzel	25
Ixef II	
I-Tabadut n usentel	27
Tazwart	27
I-1- Asentel n ttrebga	27
1-1- Azuzen.....	28
1-2-Aserques.....	29
I-2- Asentel n tmetti.....	30
2-1-lħ if.....	31
2-2-Yir Zwaġġ.....	32
2-3-Tagematt	32
2-4 lexdae	33
2-5-Nnif	34
2-6-Asentel n lwaldin	36
2-7-Asentel n tmettant	37

I-3- Asentel tegrawla.....	38
I-4- Asentel lfuruḥ	39
4-1-Tibuyrin n lhenni.....	39
4-2-Tignatin n Wurar	40
I-5-tamedyazt n warfayen	41
Tagrayt.....	44
Amud isefraiii	
1-Tamedyazt n tyemmat	46
❖ Azuzen	46
❖ Aserqes	49
2-Tamedyazt n tmetti	51
❖ Lħif.....	51
❖ Yir zwaġġ	52
❖ Tegmat.....	54
❖ Nnif	56
❖ Lexdeż.....	59
❖ Lwaldin.....	59
❖ Tmttant.....	60
3-Tamedyazt ntégrawla	63
4-tamedyazt n l furuḥ	65
❖ Tibuyarin n lhenni.....	65
❖ Tibuyarin N lmerwaḥ	66
5-Tamedyazt n warfayen	67
Tix bulu	73
Amawal	75

Tazwart

Tasekla tamaziꝝ t d tamesbaꝝ urt di tmeslayt akked yedles, ladꝝ a deg wayen id- sufaꝝ tamdyazt taqbaylit tamensayt I deg wayen id-sufaꝝ tamdyazt taqbaylit timawit deg zik.

Ahat ma nudder-d timawit add-nadder tamettut i yellan tebedd am nettat am wargaz,taezzyant tamuqrant i yes-xdem cfawat seg talit ḫ er tayađ i deg tesaxzen tamdyuzt bla leḥ sa. I telmed deg ubrid n tudert-is acku tamdyazt gar lsisan n temusni.

Awal n teskla timawit ad t- id nkemmel s wayen id yenna M.Mε mmeri «tettruḥ n seg yimi ḫ er umezuꝝ war tira»¹ ihi d timawit id-aꝝ -d yesawden ayen akka id man yimdyazen imezwura. Ar mi d-tewwed̄ temdyazten-nsent ḫ er tizi nwasa.senfagi urilaq ara ad yeqqim kan deg timawit akken id-yenna M.Imarazen«ma si zik I tettidir teskla-agı s timawit,ass am wass-a ur ilaq ara ad nettkel ḫ ef webrid-agı, ilaq ad tt-naru,ad tt-nes dukkel i waken ur tettezdar ara

Di tsraft n tatut.

Ihi yessfk fellex an ḫ arb ḫ ef yisefer-agı akken ad qqimen i lebda. Ad d-nessekfel agerruj-agı maqbel ad iruḥ d temx arin ad negren

Deg tsekla tamaziꝝ s lesnaf-is tamdyaztban-d s waṭ as imi amcwar id-telḥ a seg zik ar turu d win yegman deg yal asafer

. Tamdyazt seg wallalen is-d-yessufey umdan iḥ ulfan-is d wayen I tiquerḥ en I waken ad yenfsusi wul-is ,yesfk lḥ al ad neḥ su d akken tamdyazt tes□a iswi d useqdec –nes di tmetti Tameṭ ṭ ut temres tamdyazt akken iwata dya tufa deg-s amđ iq s ways ara d-bgen iman-is d iḥ ulfan-is d wayen tessaram mbla tugdi

Tamdyazt-nsent d tin yemgaraden isental yal asentel s tegnit-is ad naf sefrant γef tayri ,iyeblan I tettmagar deg tmetti;γef tyemmat γef izerfan-nsent

Deg unadi-agı –nney akken ad d-nbggen udem n tmeṭ ṭ ut di tmetti taqbaylit nfren annar n tmedyazt acku d yiwen wannar I deg tettara tmeṭ ṭ ut amezrui n tudert-is

1 - I waken anawed̄ γer wudem-agı nebna anad-agı γer tmukrist-agı

D acu-tt tmedyat;ladya tamedyazt n tmeṭ ṭ ut?Tudert ntmeṭ ṭ ut taqbaylit tella-d d asentel n yimusawen deg wacu id –ban tudert-is ?d acu isental id-tettawi?Dacu-tent tegnatin-nsen

2- Iswi n ufran n usentel

.-asisen n temnađ t n welad raced

-ajma□ n wamud d tesleđ t n yisefra n tmeṭ ṭ ut

-agmar n tmedyazt seg timawit γer tira

imsulx a	Isem	Awilay	Addad n tubcult	Addad n twacult
1	Nana tassadit	97	Unti	Tezweḡ tese a darya
2	Bekour tassadit	76	Unti	Tezweḡ tese a darya
3	Lala ε icuc	64	Unti	Tezweḡ tese a darya
4	budraε se ida	73	Unti	Tezweḡ tese a darya
5	Rwani ε ica	85	Unti	Tezweḡ tese a darya

Ihi agemer-agı yella-ds lmε awan n 5 n temx arin

Tazerawt-ntey nebd-as s ugmar n yisefar deg temnađ t n ulad raced, deg-s nestaqsa x ef tid i yezmren a x d-fkent isefra isnent ama d tiḥ fađ in ney d timesnulfuyin yettwassnen s tmena n yisefra, n ruḥ qbala x ur-snet ad d-nessekfel kra seg wayen i d-cfant. x ef waya njemə ed azal n 55 nyisefra ayen id –yessbgnen d akken tamdyazt tmet t ut mazal teddar telaḥ u.

Yal asefru d usentel i x ef id-yettawi, tugget seg-sen ur se in araazwel wela bab-nsen, imi deg unadi-ney llan isefra yettu x alen x er si muḥ end umḥ end imi lid i x -lent-idyennan ur z̄ rint ara ḥ efđ nt-tten-seg ljudud-nsent.

Isefka n usentel-ney newwi-ten-id deg wayen inwala deg unnar d wayen I yuran imusenawen n tmetti am M;MAMMERI,A.HANOTEAU,H.KHERDOUCI.....Nger tamawt γef wacu I yellan deg tmedyazt tamensayt d wacu d nan fell-as ladya tamedyazt n tmet t ut I γef yebna unad-ntey

Tazrawt-agı akken ur tettili ara d tamuylı taż rayant, nesemres amud id –ngmar s γur temyarın I yuklalen ad as-ntner tajmilt imi fkantey-d afus iwakken ad nbgen agerruj-agı w ad tensmne seg tatut amud-agı yes a azal n48 n yisefra

Leqdic-ney nbđ at γef sin n yixfawen:

Ixef amenzu:niwi-d awal γef temnađ t n welad Raced ,nefka-d kra n ntbadutin ,tameť t ut deg temtti taqbaylit tamensayt

Ixef wis sin:deg yixef-agı ne red ad nexdem tasleđ t tasentalant I wamud insenef la ḥ sab n yisental

I-1-Asisen n temnađ t n welad raced

Welad raced d yiwit n tmenadt seg temnadin n tubiret “welad raced” d isem yuż al x er yiwen umdan yesε a sin warrawis yiwen isema-as ε bdlħħ wayed raced asemi meqrit yal yiwen seg-sen yefren anda ara ad yezd x a wa ad yili d netta id aqru n tejmaε it s yin yal adeg iyettwsma x ef yisem n ugħid-nni welad raced, d anda n tħix iwant at leqser.

Yezzi-as-d si tama n ugħafa beclul d ε jiba, seg usammer taddart n ħ nif dd lbuj , seg unż ul burj xris d l-hċimya, seg umalu taddart n zriba teε a azal n 8750 n yimzday d wazal n 32 tuddar.

Yella d imezday -is azal n 70% d ilmež yen ayen i d-yugran d imx aren.

Tax iwant n welad raced d yiwit i yefx en i temnadin n tubiret ayen i tt-yefan ad tili d yiwit i yesε an amawaliens yemgaraden x ef temnadin i yas-d-yezzin.

Si tama n yirmad d wansayen yal tamnađ t tesε a ix f tbed tudert-is tamnđ t n welad raced x uf uatas n yirmad yesε an assx en d tagerakelt

I-1-1-Irmad

➤ **Tafellahħ t:** tamnađ t n welad raced d tin yettuwasnen s wakal-is yelhan i uxedim semrasen akl-is i waken ad kerzen deg-s timzin d yirden, tesε a atas n uzemmur.Imezday -is tkalen s watas x ef tkessawt d urebbi n lmal.

Ssexdamen asx ar i useħi mu di ccetwa, acku ttafen aṭ as wuguren di lweqt- agi acku yebε ed Wanda id - ttawin issx aren.

➤ **Tadamsa:** A nekkum arumi yesε a abav ur d ameqqran x ef yimezdex si tama n tdamsa acku leġġa-d atas n lluzinat am lluzin n tebrket d siman.

A d naftuget n yemdnen n temdt-agħi unagan x er tmurt n fransa a x ef aya se an aṭ as n yedrimen , ttuż alen-d x er temurt saxdamen-ten deg temurt ama d tiħuna neħx deg tħix awsiwin niden.

II-1-Awal ḥ ef temdyazt temensayet deg temtti taqbaylit**1-1- inumak i yesε a wawal n tansayit**

“tansayit d agaw n wansayen tettuwasen i yis-temurt seg tmura ney deg ugraw n yemdanen»¹¹.

Deg tmurt n temazx a imi timetti-nes tebna ḥ ef timawit awal n tansayit, d ayen akk id-yelḥ an seg tsuta ḥ er tayedl ama d idrisen,ama d ansayen, timucuh ney inzan ney tamdyaz.

Tansayit d ayen i sway-s i teleḥ u tatrarit

1-2-anamek n wawal n tamdyazt

Tamdyazt tefrari-d seg umyay aż ar-is “mdz”,ma ḥ er imarrukiyen fkan-as anamek “cnu”.amdyaz yettawid asfru.

aż ar n wawal-agı fru, anamek-is fru tamsalt, amdyaz i iferru ger alḥ eq d lbatel.

Qqaren-d tamdyazt d wawal kan i d tisusaf d aman, rregmat d awal. Akken id yenna Abdellah Bomfour: “di tutlayt n leqbayel asefru ye ttwacna semman-as can ney lex na akken i llant tewsatın nniden am yezlan, acewwiq, asbuż er, acekker, asefru yekka-d deg umyag fru”² begnen-d lḥ q d lbaṭ el, ferru n temsal, ferru ayen i d-ibanan d wayen ye fren.

Tamdyazt n tmazix t d tażuri taqbaylit i d-yeddan s tuget deg yidles amaziż ,acku sexdament atas di tudert n yal ass n tmetti tamazix t taqburt. D tamdyazt id- isebgane iḥ ulfan d wuguren i d- tte mgaren yemdanen ama dargaz ney d tamṭ ut tettwnfk-as tegnitt i waken ad yesufex ayen i yellan deg wul-is s usfru ma d Adolph Hanoteau ḥ ur-s tamdyazt n lqbayel d asnulfu n wawalen di timawit s temex rit. “zrix imdanen di tmurt n leqbayel zemren ad d- awin isefra ass kamel imi tamedyazt teshel i cfawat »³.

¹ Encyclopedia universalis, corpus 18.eu. ed ,a paris, 1988, p136.

² A. Hanotaux, «poésie populaire de la kabylie de djurdjura».

³ A. Bounfour,«poésie traditionnelle et poésie contemporaine, introduction a la littérateur des berbères». Ed peeters paris, louvis, 1999.

Tamedyazt n tmazix t, tasuta tettay a-tt-id i tayed seg yimi x er temezzu x t. imdyazen n leqbayel ttruḥ un si temnq t x er tayed , dayen yeğğan tamedyazt ad tenarni mbla tilisa.

II-2-1-Tansayit di temdyazt taqbaylit

Yenna-d M.Mε mmeri; “temetti taqbaylit tamensayt tesmres s watats tamdyazt di tudert n yal ass, ladx a imusnawen, id-tella x ur-sen d allal umeslay, d umesfhem. D ayen yettaken i wawal ccebah a d yifikal I lmend n uqennaε ”¹

Tamedyazt taqbaylit tamensayt sumata dasnulfu n wey ref, d tin ur nesε i lal-is,d tin id-yeddan s webrid n timawit tette wahrez s ccefawat n tineḥ fadin id- yecfan i snt zik.

-1-1- Tamedyazt di tutlayt n tmazix t:

- **Asefru:d** tamedyazt, maca yemmal-d tawsit s timmad-is.
- **ccae ε er:** d awal yekka-d si taε rabt yemmal-d afennan, ameddaḥ .

Am; lemdiḥ id-yettelin x ef nnebi (fella-s slam), di tallit n lislam.

Maca di tallit tartar, yennulf-d awal amynut “amdyaz” id-yekkan si laṭ las n Lmaruk, i yessaxdem M, Mε mmri di tezrawt-is.

Di tidmi-is (Drouin, these 1975): tamedyazt, d tawsit yet ṭ uqten d isentel, yeqnen ama x er ddin ney ddunit yesε an gar (20-90) n yifyar, tesε a lexeffa d r r uḥ , tamx rut tuḍ liqet, ccix ney ameddaḥ ad ix er afyir amezwaru, wis-sin ad t-id-x ren imedyazen nniq en, yal afyir anmek-is yekmel.²

Tamedyazt taqbaylit tamensayt sumata d asnulfu n wey ref, d tin ur nesε i lal-is, d tin id- yeddan s webrid n timawit tettewahrez s ccefawat n tlawin tineḥ faq in id-yecfan i sut zik.

Tamedyazt id-neḥ awec treş ş a di cfawat n tlawin i aż -tt-id-yemlan, x as akken ur telli ara d ayela-nsent, lamna d ayen i d-ḥ efḍ ent x er tlawin n tsutwin ie eddan.

¹ M.Mammeri, poèmes kabyles anciens. Ed, Maspéro, Paris, 1965, p44.

² A. Bounfour, «poésie traditionnelle et poésie contemporaine, introduction a la littérateur des berbères». Ed peeters paris, louvis, 1999,p11.

Tamedyazt-agı teggra-d v ef wev ref n tlawin, d ayen i tt-yeg̡an ad tili d amedyazt tax erfant.

-1-2- Timawit d tira di tmedyazt:

Tasekla taqbaylit am nettat tsekliwin anniđ en deg umaq al te edda-d v ef timawit uqbel ad tuv el v er tira.

D lees yub n timawit i yeğ̡an tamedyazt ur d-tewwid ara akken itt-id-senulfant tsutwin n zik, amur ameqqranc seg tmedyazt-agı ur d- yewwid ara akken i yella zik-nni, imi at as i iruh en s sebba n tatut, maca d lebni n usefru i yeğ̡an tamedyazt ad teqim di ccfawat.

Tusna n letunugrafiya (l'ethnographie) tenna-d: « akken tamedyazt timawit d tin yezdin tamedyazt n ccna arnu v er-s tawsit n tamedyazt yettekkin deg-s iż awan »¹¹.

Ben brahim (1982.34); yenna-d akken: "tamedyazt timawit n tegrawla, d tmedyazt n umezruy, iswi-ines, mačci akken ad tili d tala n umezruy maca tettawi-d iż uran-is seg umezruys timmad-is, id ilulen seg ined ruyen iyedren"²

II-3-1-Amkan n tameṭ t̄ ut

Aqerru n ddunit d tameṭ t̄ ut v er urgaz amufs ayeffus, ama llal-is d azelmad wid yeddmene tameṭ t̄ ut d ulac d win ur nessin ara amek tella tudert, axxam am yiđ , tafat-is d tameṭ t̄ ut.

Nezmer ad neggal ur nh̄ ennet ur yelli wayen ε zizen v er uqbayli am temeṭ t̄ ut-is, acku yež ra war nettat ddunit-is d tilmet, axxam din ur yelli kra lbađ na d tembađ t yellan tessen-it

mez ž i nev meqqar, v ur-sen yiwen ur yettewqam tax awsa war ma yecawer at uxnam-is, lamer d taluft n tembađ t d udebber i ye ttaran amdan d argaz, yili amu meqqren deg yiqbayliyen yessefk d nuti ara yelsen iqendyar. Adğen ibernyas itlawin-nsen ixdmene axxam lexla. Tameṭ t̄ ut v ur-s icudd kullec. D tambadt-nsent i xeddmene kullec v ef ufus-nsent, deg tejmae t akked ssuq d lehdur-nsent i i d errun aqerrn n uxnam d tameṭ t̄ ut.²²

¹ S. A. Boulifa, tarrayt n tutlayt,tazwart d tira tatart boutroua. Ed, tergin tdukla tadlsant tmazi v t, bgayet, 2004.p174

² Ibid.p175

tameṭ t ut dima tesə a leqdic n berra I uxxam ma yella d tahdayt ur nezwij ara ur tt-aġġan ara ad teffex .Axxam mebla tamx art am lexla tadekkart win ur nesə i nnif awer d y.

-1-2-Ameċwar n tmet t ut di tmetti taqbaylit:

Tamedyazt n tlawin tebda ad d-tettban deg yiseggasen n xiṁsin, maca drus mađ i yema tettili-d d trbujaε cnnunt-d isefra, menbeε d bdant-d tmedyazin d tecnnayin i yeċċnan weħ densent,

nezmer ad nini tiggad i yekcemen x er tuż ult-a tugget deg-sent bedlent ismawen-nsent am :Hnifa,Crifa, Wardiya,.....rtg Ayen i d-yemmalen d akken tugin n tmetti taqbaylit § § ut-nsent d usemres-is s wudem ifazen, dњ a tella Fransa d tamurt I d-tent iwulmen, acku ccna yella d lħ eram di tmetti taqbaylit ama x ef urgaz nev tameṭ t ut, imi argaz ara ad yeċċun ad yettwilqeb d adarwic (amehbui, yesleb),mayla d tmet t ut dњ a ttwalin-itt d lε ar ilaq ad tettwanfa.¹

tameṭ t ut tamedyazt d tanaż urt di tmetti taqbaylit tettidir di lħ ars si twacult-is, tugi-t di tmetti i deg tetx ci, x ef waya ad naf tuget seg yisentel i d-wwint x ef : temħ egrānit, lħ if, lњ erba, temetti-s itt-yugħin, lmeħ yaf n warraq x ef tullas, isental-a ilmend ad beyyent iman-nsent di tillawt, imi tameṭ t ut tella tesfray ayen tettidir a allal aken ad tar ttar si tmetti d lemktub. Rr uħi n yisefra-s d ayen tettieici s timmad-is d tugin-ines i d-yettbanen mliħ deg yisefra i d-tettawi, d ayen i d-yemmalen aken i wata lħ al.tudert d tillawt n tmet t ut tamedyazt.²²

lħ ifi d-e acent tmedyazin-agħi, yeġġatent ad ssefrunt seg wul yeċċuren d asirem ak d nnhti n tmet t ut.si tama tayed tessemres taż-żebi d leslaħ -is s ara tarr x ef yiman-is, ad sebeyyan iman di tmetti akken ara ad as-d-yuż al umd iq tuklal. Imi nettat maċċi d taż-żewġ wsa i d-texleq tmetti i deg tettidir kan ilmend n leż-żewġ wayed d wansayen.

¹ Hassina. Kherdouci, la chanteuse kabyle. Ed, akli – tizi-ouzou, 2001.p21

² Hassina. Kherdouci, op, cit, p23

Deg tmetti yettili wazal ameqran i yergazen, ma tameṭ ṭ ut yes̄ ş ah̄ -it-id waḥ ric aneggaru, ayen is yeksen tilelli-is d wayen teḥ mmel imi d tin yettwaḥ ermen seg yizerfan-is.¹

aṭ as n tnaż urin iyε cen aya, tamedyazt d cenna di tmetti taqbaylit d tilas ur nlaq ara ad ttwaε fesent ladv a s tama n tlawin, maca v as akken aṭ as i d-mugrent n wayen n diri, tamedyazt n tlawin tebyyen-d iman-is deg wakud ak d wadeg.

1-3-tameṭ ṭ ut d temdyazt taqbaylit

tameṭ ṭ ut sizzman aqdim tessawed ad d-tesnulfu tamedyazt, imi yella-d dabrid i tufa i waken ad d- tessebgen a frayen-is, akken id- qqaren “tamedyazt d lemri n tmetti”. mi ara nsel tamdyazt-agı ad tt- naf d tin i d- yettawin v ef tudert n temṭ ṭ ut n yal ass akked wafrayen-is, wid ur tezmir ara ad d- tini ε inani imi tamṭ ṭ ut d tin i d- itturebban v ef lehya akked tsusmi v ef waya ur tezmirara ad- tini ayen i tt- iquerḥ en nev waya ur temirar ad- tini ayen i tt-iquerḥ en nev i tt- isferḥ en, tufa tamedyazt d allal i s- ways ad ten-i ayen tebv .

Tameṭ ṭ ut taqbaylit ula d nettat teğga-d later-is akked ş ş ut-is di tsekla, tesε a amur deg usnulfu. Ad tt-naf texdem timcuha, timseε raq, inzan akked lemε un, time ayin d tmedyazt. Imi diş ş enfagi aneggaru id- teqqar ayen i tettḥ ulfu, lmaḥ na akked lmerta tesε dda.

Imi tamṭ ṭ ut taqbaylit d tin i yexdmen deg yal tagnitt tettfar-as amek ad d-awi asfru.yal asefru yesε a tagnitt-is.af lexrif

II-4 -1-Tulmisin n tmedyazt tamensaytn n temṭ ṭ ut

1-1Timawit: d tagejdant, acku tamedyazt n temṭ ṭ ut d tin ur nettawru ara tettkel v ef cfawat, tebna v ef ṭ za(09) n tulmisin²

- Ye lla wassav gar yefyar.
- Asemres n lewş ayef d userwes.
- Ae iwed n waya i d- yettwab dren uqbel.
- Tigmin v er wid i -av -yezwaren.
- Tudert s umata (tettwbder tusna sumata).

¹ ibid, p25

² P. Zamtohr, introduction a la poésie orale. Ed ;senil paris ,1983.p178

- Aglam n tfekka.
- Tudert s wudem n tura, akken tella ssae a-nni.
- Dima teqqen ḥ er tudert n wemdan d wamek yettidir.

1-2-Teqqen ḥ er ccna: tamdyazt taqbaylit tunlit d tin yeqqnen ḥ er can, yeε na akk imdanen, d idlis d tudert n yal ass n tmetti, d allal usenfali ḥ ef Ifarḥ , lqarḥ , uguren.

D wyen yes ε an assav d tigntin n tmetti d ddin yezdin tudert n wemdan d wagraw, assav - agi yellan gar tmidyazt d ccna, yessishel ccfawt d tiddin-is seg wa ḥ e wa.

Tulmist-a, tettban-d s watas d tmidyazt tunit, ilmend n usenfsusi n tε ekkumt n lmra akken yettwali Said Boulifa: "si leqrur aya ḥ er leqbayel aż awan yereş ş a, di lewqt tella deg tudert d amennuż ur n ttfakka ara megal uguren n ugamacet ṭ a, azawan-a yesker-it-id ucelki d wurfan, yemgarad ilmend n twsatin n temdyazt le ḥ zen d lqarreḥ , adyili ş ş ut yejhed (ε lay) melba allalen n uż awan, i d-yettelin di Ifarḥ d zzehu (abendir, darbuka) tamdyazt n leqdic yerzan tudrt, acewwiq, adekker...¹

1-3-Teqqen ḥ er leqdic d uxeddimm

Tameṭ ṭ ut taqbaylit, tudert-is d annar ameqran n usenulfu tesε a tamdyazt I yal tagnit, tamdyazt n- Ifarḥ temgerrad ḥ ef tin n lqarḥ , am akken i meggradient ḥ ef temdyazt n leqdic di tneggrut-a ad naf tameṭ ṭ ut tmaddah neż tettdekkir akken ad tettu leε tab n uxeddimm.

Tiwsatin n tmidyazt tamensayt

Tameṭ ṭ ut id-yettawin isefra mi ara tebṣ u ad tezuzzun mmi-s, akken ad igen, tcennu-as ḥ ef dduḥ neż deg yirebbi-s, yiwwen ur iqebbel azuzzun s ḥ ur uberrani.

Tiċċicin mi ara xedment lecṣ al n waxam ladż a ayen yerzan tađ ut (azeṭ ṭ).

Leħ uğgaġ:cennun deg webrid-nsen ḥ er lleħ eġ se an icewwiqen d usligen.

Ameksa deg lexla, ikes lmal i cennu, tikal iceṭ ṭ ah.

Acewwiq: ttawint-tt-id mi ara xedment aż et ṭ a d lecṣ al n wexxam.

¹ محمد جلاوي, تطور الشعر القبائلي وخصائصه بين التقليد والحداثة, الجزء الاول الشعر التقليدي , مطبعة الزيتونة, تيزني وزو, 2009, ص102.

Acewiq d tawsit n tmedyazt n tlawin am akken i t-i d-ttawin yergazen mi ara xedmen lec̄ al iwē ren i yecuban akerfi d n wexxam sumata ilmand usenfsusi n lxatar d ukemmel n leqdic akken iwata l̄h al.¹

Isem acewwiq yussad seg wemyag”cceq” i d-yemmalen s tqbaylit ccna s ljahd n § § ut di tignatin n lexdma yemgaraden, acewiq ibed x ef tmedyazt yet̄ t uqten d isental.

Aḥiḥa: d isefra id –teqqar tmeṭ t ut mi ara tessewjed ae win i ufelaḥ , x urleqbayel aḥiḥ a d tawsit n ccna id- yettlin melba aż awan, ad naf awal a di temnađ t tiyyađ lad̄ a deg unż ul n lezzayer temmal-d tarrayt-is d § § eyada n yewatal d waruyen. Imi § § ut-nni id-xedmen iṣ eyyad̄ en m ara.

Asbuż er: «abaż ur» yettili-d mi ara d- ilal uqcic, nev deg iseggasen-is imenza

Tibaż urin: dayen id-cennunt tlawin di lfuruḥ , d zzewaj (tissulya), d sbuż nev d t̄ hara..., tamedyazt-a tettıl-id d cekran n at wexxam n lefarḥ , lad̄ a iseli d tislit.

Akli Muḥ end § alhi yettwali tamedyazt n tamazix t sumata lad̄ a tin n tlawin s timmad-is tes̄ a t̄ am (08) n twsatın, yes̄ an uger n isental yeqnen x er tegnatin kra deg –sent: (muquel tadelwit yezwer) (09)

- 1) **Azuzen:** d tawsit n tmedyazt yettwacnan akken ad yet̄ t es uquerur ameċt uḥ , tamedyazt-a tettwaḥ seb d (acewwiq)
- 2) **Aserqes:** mi ara ad teb̄ u tyemmat ad tura akk d mmi-s, tamedyazt yettwacnan ilmend ad yenarni weqcic ad yes̄ u ljahd d ḍ rafa.
- 3) **Acewwiq:** d tamedyazt yet̄ t uqten d iṣ ental, tettas-d s leḥ zen d nnehtat, cennut-tt tlawin Melba allalen n uż awan, tamedyazt-a tenzmer ad tettwacna di yal lweqt maca ur ttilin ara yergazen.
- 4) **Aḥiḥa:** d tawsit yeqqnen x er tayri, ilaq ad tili s ljahd n § § ut, yes̄ a tarryt-is, id temnađ t n leqbayel tameqrant semman-as”izli”
- 5) **Amezbar:** d tawsit n tmedyazt n tlawin yes̄ a l̄h en, yettili-d gar sin n yigrawen n tlawin, agraw amezwaru yemmal-d”tislatin”, wis-sin “d timx arin-nsent”tamedyazt-a tettwacna di tmeż riwin.

¹ Defren § § id yeččabi s waṭ as x er uḥ iḥ a

6) Asbuż er: d tamedyazt qqaren-tt-id mi ara dduklen d teslit x er wexxam n urgaz-is, nev mi ara ad-as-wentent lḥ enni, tettili-d akken ad sebeyyen tilawin iż wren deg -s. aṭ as n iyessaxlađ en gar usebuż er d ucekkar

7) Acekker: d tamdyazt i d-yettasen ilmend n usbeyyen n ccbaħ a n teslit d yesli, tterbga-nseñ, amkan n yimawlan n yesli d tislit.¹

8) Adekker: d § § enf seg tmedyazt tadeyyanit, yesε a tignatin n tmenna ama di tmettant nev z z eyara n lemqamat d iż ekwan. Akken tezmer ad tili di lwaqet n leqdic deg uxxam, am ccekran n lawliya d § § aliħ in, adekker x er yergazen yemgarad x ef udekker x er tlawin.

Imesnulfuyen n temdyazt taqbaylit

Ma nemslay-d x ef tmedyazt deg wannar aseklan wid i tt-id isnulfan neqqar-asen imdyazen awal-ag yenulfa-d deg iseggasen n 1970 qqarent i yla win i yexdmen isfra.

Ma deg talit n zik awal-ag i amdyaz ur yettwasen ara x as akken llan wid iqdcen isfra.

Ma d Mouloud Mε mri yefka-as isem niden amddah. Afsiħ amusnaw, afraħ d wigi id nettmagar deg temtti tamensayt.

Asfru d wal id- yemmalen tamdyazt x er laqbayel ur nufi ara awal niden i win it-ixddmen, nufa-d awal afsiħ i d awal i d yemmalen amdyaz awal-ag i afsiħ i i Hanolho.M.M.M.Rabia maca tura ur yelħi ara.

Awal- agi afsiħ i d wal i d yemmalen amdyaz macaw id it- id-yeqqaren ass n wassa d amdyaz i yet t fen taqacuct n wid idyes nsffayen deg temtti taqbaylit.

Am usnaw d win id- ysnulfayen isfra-is mawen-agħi afsiħ afarrah ad bal: gemgarad wa zal-nsen deg tmetti

Afsiħ : d win i yesε a azal dameqrān

Afarrah : ε la ħ sab n tegnit n Ifarħ

Ad bal: ur isε i ara azal s watas.

¹ محمد جلاوي, اشعار شعبية من قبائل جرجرة, قراءة نقدية في كتاب هانو طو, منشورات زرباب, الجزائر, 2001, ص 107.

Adeg n tmadyazt n tlawin:

tmadyazt id yettawin temxalef γef tid-ttawin yergazen deg tegnatin n temnna, irgazen ttawin-d tamdyazt-nsen deg yal adeg (tajmaet, ssuq, lexla,, atg), ma d ttilawin ur tteexxiqen-t ara anda ufan-t imi zik d lεib argaz ad isel I tmettut tetteewiq ney ad tsaeli di tæeet-is, d anecta-ag I yeğğan adeg n tmadyazt n tlawin yedyeq ala tegnatin ana ur yettili ara isem ney rriħa n wargaz am:

1-Urar:

D yiwt ger tegnatin anda I tettaf temtut iman-is akken ad tsenfali γef yiħlfan-is uffiren daxel n wul-is

T.YACIN tefka-s yiwt n tbadut anda id-tenna "d agezzum i wayen id-yettalsen yal ass d lferħ, d turart"¹

Yettban-d aṭ as wurar deg tegnit n lferħ ama d zwaġ , thara,,, atg, din id tettaf tmettut ut telelli akken ad tekkes γef wul-is lxiq , s ccdeħ ney tadta, tettawid isfra d izlan γef temyra-nni, lal n tmayra, amethar, tislit.....atg.

Urar icud Kan γer tlawin ur nettaf ara daxel irgazen acku aya ad yekkes laqdar n tmettut ut. Deg tegnit-ag i ad nafl tilawin t γimin-t d tirebuyaε , mi ara d-qqarent-t isefra tikwal yettili-d imenyi s wawal war gara-sent s isefra ama temyart d teslit, ney ayen yecban ame azber deg sent n tamiwin, tarbeε t seg imawlen n teslit ad-awint kra n yisefra ad asent-I d rrent tarbeε t seg imawlan n yisli.

2-TALA:

Γer tmurt laqbayel tala tazga-d deg berra n taddart ney deg yidurar iquerben, truhun-t γur-s tlawin d tirbaε ney yal yiwt i yiman-is akken ad agment neγad sirdent-t icetiđ en ney tadut , din itenjmaεen-t ferrun-t timsal-nsen-t γef waya tena-d T.YACINE : « tala γer tlawin am tejmaet γer yergazen »²

¹ T.yacin "c'est la rupture de la routine quotidienne vers la gratuité, la joie, le jeu pur ,urar originellement signifie le « l'izli l'amour chante en kabyle ;Ed, Bouchène, Awal, Alger 1990, P29.

² Y.NACIB "les pelerinages aux saints et au marabouts etait aussi l'occasion de chanter des dhikr "anthologie de la poesie kabyle, Ed, Andalouse, Alger,1993, p09

Tilawin mi ara ruḥen-t yer tala ad ren-t lfuḍ a itqendyar n leqbayel ad rnun-t ixelxalen ad refden-t icmax, wa d ruḥen-t yer tala, mi ara ad awḍ en-t yal ta ad tlethi d cceyl-is.

Mi ara xadmen-t tlawin lecyal-ag i ttawin-t-d isefra ama γef temsal n lgira ney wergaz ney ti dit-iceyben.

3-AXXAM: Dadeg anda it jemes temṭṭut lesrar-is dina i tesadday amecwar ameqran n lwaqt-is mi ara tfak axxedim-is deg berra mi ara d yekfu leateb d uyilif n berra ad yas win n daxel wuxxam, dagi temṭṭut tettaf rraḥa-s d tilelli-is akken ad suffay akk ayen id tisfraḥen d wayen it ijerħen imi dina tawħidt ulac anwa ara t-yesħabsen, tessefruy deg watas n tegnatin ama mi aratezzuzzun mmi-s ad yettes, ney mi ara t ger azeṭṭa ney mi ara tzed s tesirt, ney deg usendu n yiyyi di tfeqlujt.

4-lemqam: Ziyara n lemqamat d ləada id nettaf s waṭas yer tmurt n leqbayel imi d tin i yettamnen s lawliya, temṭṭut taqbaylit tettraġu tagnit-ag i lferħ d ccuq akken ad sefru, ad sufey iħulfan-is wa teħ leb aya nit-ixussen. Gar sental id ttawin-t deg isefra-nsen γef zwaġ d zher, dderya.....atg.rwah yer lemqamat yimrabd en d tagnit ttarasen-t yimdanen akken ad qekkren. Tulawin ttawint-d dayen isefra iyezzfanen γef wayen yeenan tasert. Γef waya lemqam d yiwen n wadeg anda tamdyazt n tlawin tettban-d

Lebni n tmedyazt

Mexallafen fellas-imusnawen maca mayla newwi s ḥ ḥ ay n M.Mammeri d Y, Ncib ad naf:

Asefru: asget-is « isefra » tamdyazt n tes a (09) yefyar, yal afyir ad t-naf yes a semmus (05) nev § § a (07) n tunṭ iqin.

Llan wid yettwalin asefru yess u kan krađ n yifyar, kul afyir yes a krađ n yeħ ricen, seg-sen K BouamaRA, d wiyyiđ .

Izli: awal « izli » yussa-d seg uż ar « zel » i d-yemmalen deg unamek-is « ccna », « tizelit », d taxxect ur nettwasen ara bab-is, kra ttalint d win 8eta yefyar, wiyyad qqaren-d d bu krađ n yifyar, kul afyir, sin yeħ ricen

taqṣ it: tamedyazt-a (tiqṣ iḍ in n ddin) d tawsit yellan deg unnar n usenulfu n tmedyazt taddiyanit “taqṣ it n ddin ḻ ezzifet, asefru-ines yette ddi tikwa i teltemya n yifyar, am teqṣ it n sidna yucef yebnan ḻ ef 395d afyir”.¹

Gar yisental i d-yettuż alen di teqṣ iḍ in-agı n ddin ad nnaf: tigrawin i d-yeđ ran zik gar yenslmen d imx eṭ t sen,d tebż est i yesε an di zman aqdim, amedyaz deg usnulfu n tmedyazt-a iḍ ellaq i wsugen-ines asefran alama yeffeż i ż ż ereb n tillawt.²

Tamedyazt taqbaylit n tlawin, nezmer ad nini fellas, d tamedyazt yemxallafen iluqan-is ur reş ş in ara, tameż urt, tunṭ iqin, am akken mexallafen yisental d tewsatines.

leş naf n yisental n tmedyazt: Yenn-d H, Basset: «tamedyazt n leqbayel tettawi-d ḻ ef waṭ as n yisental,imi aṭ as n leş naf n tmedyazt i yellan»³

Hanoteau,yebđ a isental ḻ ef 03 yeħi ricen:

• **Aħric amenzu :**

Asentel asertan: d amezrayan, imdyazen ttawin-d ḻ ef tgrawliwin, d wayen yexdem degsen ucengu, ssexdamen-t i waken ad ε iwnen yes imjuhad deg wedrar.

. **aħric wis-sin:**

asentel-a icud ḻ er tmeđ riwt n kra n tedyanin, feroon yes timsel n tuddar, tamedyazt-a tettili-d am yinjan, ttawin madden seg-s timsirin.

• **aħric wis krad:**

asentel aneggaru d asentel n tayri,tamedyazt yugten deg tmurt n leqbayel, imdyazen ttawin-d ḻ ef yiħ ulfan-nsen.dax en yella usentel n lxiq, n lex erba(inig).

Tamedyazt n tmetti, i yiwwin amur amqran acku tewwi-d ḻ ef waṭ as isental, ladż a ayen yerzan amedan di tudert-is.

tameṭ t ut tegelm-d tignatin n tudert-is di tmedyazt icebħi an s waṭ as,tesbeyn-d aħric n usnulfu yellan deg-s, ayen ix -d-yefkan tasarut akken anekcem tudert n tmettut, am akken id-temmal tudert di temnađ t n leqbayel tamensayt.¹

¹ M. Djllaoui, les genres traditionnels de la poésie kabyle, hca, 2007, p100.

² M. Djllaoui, les genres traditionnels de la poésie kabyle, hca, 2007,p101.

³ Z.SLIMANI, tamhazt n yinnaw ḻ ef tmedyazt n leqbayel1830-1962,taxult n tsekla ,tazwart n taggara n turagt ,s lmmendad n mass kamal bouamara, aseggas asdawan, 2007/2008, tasdawit n abd

rehman mira,p36

tafelwit-a ad tili ilmend usegzi s tewzel:

Tawsit	Adeg-is di tmetti	Timenna-s	Ccart n tiđ rin
Azuzen	D trebga d useħ biber ɻ ef llufandeg iseggasen-is imenza	ż ay cwiṭ si tama n lleħ en di ccna	Lufan, yemma-s nev setti-s
Aserqes	Turarin d warrac	Tawsit n ccna Xefif yettak-d lfarħ d usrem	Lufan
ah ah i	D anagraw n Tlawin, deg tmax eriwin, lfarħ n tlalit n lufan	Ccna id-yettelin s Ljahd n § § ut	Ur ttekkin ara yergazen
am€ ezbar	Di lfuruħ n Usulli(zzewaġ)	lleħ en-is yettas-d s lm̧ awla, xfif, tawsit unecraħ	Asebyen n win Yuraren ɻ ef wayed
asbuż er	tamx la n tsulya	Llehen-is ż ż ay	Ad yili wuglam d wakud
Acekkar	tamx era n tsulya	Ccna n lfarħ d Usebyen n uzal-is	Di tgnatin n tyita n lħ eni nev mebla

Acewwiq	Di tgnatin n Leqdic yerzan Axxam	lleħ en-is yettas-d s lħ es	Ur ttlin ar Yergazen
adekkar	Di tmettant nev di Zzeyara n lemqam	leħ zen, ż ż ay yettawi-d leħ zen	Tamettant, di Temqbyar, tikwal Mbla sseba

acewwiq	asbuż er	acekker	adekker
Teccwiq	tibuż arin abuż ur abaż ur	cekkran	dekker

Azuzen	aserqes	ah ih a
Ahuzzu	Asgleb	
Ashullu	Ttuha	
Adewweħ (asdewweħ)	Aceddu (acteddu)	izli

¹ Ibid ,p35.

I- Tabadut n usentel

-Tazwart

Asentel i t- id - yesbadu bunfur (A). «asentel yeslalaye-d ilqiden anda I d-yettban gar-asen alqid d tagemtt yeqgen yer tyawsa ney yer tmidrant »¹ yebya ad yini d aken asentel yettlalye-d ney yesfruri-d seg usentel timezyanin yef asentel ad yili dawal ken i yetwahin yer tyawsa ney yer tmidrant BOUNFOUR yebya ad d-yin asentel yesea limarat ney ilqiden melba ilqiden-agt ulac asentel ad yili kan dawal yettwehin yer tyawsa ney yer tmidrant

Ma d Bue mara (K) yettwali belli «..... *nesseqdac atas n yilqiden i waken ad d-nef yiwen n usentel ad t-id-nesbggen yezmer yiwit n limarat ad tewehhi yer yi watas n yisentel»². Ma d muhend salhi yessegza-d awal-a n usentel yenna-d «*si teslekt taseklant awal n "asentel" immal-d tiki (am tayri ttar yimiq am tmettant-atg) yettban-d usentel n udris ama deg uzeila n wawalen (awalen mgaraben deg unamek »³**

Ihi asentel yemmale-d tiki dagejdant yer id-yiwwi udris yettili dawalen yesean yiwen unamek ney atas n tefyar yer -sent yiwen unamek

Amud-agt , ad -ngmer si temnadit n tquerbust d win i d -yewwin yef wachal d asentel yal yiwen amek i ay-d-sfehment fellas temsiwal-nney acku yal-yiwt amek I ten-tessexdem di tmetti imi asefru i ay-d-nnent yesea tagnit n tmenna I deg i t-id-mmalent nev melmi I tsseqdacent

I-1- tamedyazt n ttrebga :

Deg wammud-nney llan yisefra i d-yettmeslayen yef ttrebga akked wassayen yellan ger tyemmat d warraw-is gar wid yuran yef ttrebga di tmurt n leqbayel yella youcef nacib anda i d-yenna «tamedyazt n temetut taqbaylit ney tamewarut di ddunit d tin n ttrebga n temetut i warraw-is ,tame11ut ma yella tebya ad yettes mmi-s ney tebya ad teleab yis-s (azuzen acteddu) tesnulffa-d tamedyazt deg-s d azuzen n llufan deg-s d awalen n trebga d uweliah i llufan-is»⁽¹⁾ Gar tegnatit ideg i d-tettawi tyemmat tamedyazt n ttrebga llan snat tegnatin :

¹ A. Bounfour,«poésie traditionnelle et poésie contemporaine, introduction a la littérateur des berbères». Ed peeters paris, louvis, 1999.p46/47.

² K.Bouamara, si Ibacir amellah (1861-1930), poete chanteur celebre de kabylie. Ed, talantikil, bejaia,2004.

³ M.A.Salhi, asegzawal amzzyan n tsekla. Ed l'odysse, alger, 2012.p40

1-1- AZUZEN :

Azuzen d yiwen n ssenf n ccna i tsexdam teyemmat yis-s i tessedhay llufani-is akken ad yettes .

Anegmay mhemmed djellaoui yefka-d yiwt n tebadut i ssenf-ag i tmedyazt anda I d-yenna «azuzen d yiwen n ssenf n temedyazt i tettawi tyemmat s tjirratin d ccnawi ḥnin , mi ara tebya ad tesgen llufan-is »¹ .Azuzen yettli-d mi ara thuffu tyemmat s llufan-is yebda i εaggū a yagi lmaεna-s d ides i t-id-ikecmen azuzu n llufan yezmar ad d-yili did duh ney deg urebbi ney γef uεrur.

Ma yella yeba ad llufan ad yettes, tayemmat ad teqqim γer lqaεa akken ad tettel, ad tezzel idaren-is di sin, ad teddem lehwayedj n llufan-is: tattalt, talfalt, tabessast, ad teddem tattalt ad tsars γef idaren-is ghef sin s yin ad tarnu talfalt ad tili lqis seg yedmarn-is alam d idarn-is ma d tassast lqis n temmast-is s tqiirin-is s yin ad zi tattalt seg yedmarn-is alama tiqjirin is.

Mi tessuli tyemmat tuttla, llufan yeba ad yettes ad tekker ad tessers ifassen-is γef yidmaren n llufan-is, s yin ad d-tini:

Tujuggegiwin

Ad yimghur mmi

Ad yif akk tizyiwin-is²

Tamttut tessefraw akken ad tezzuzen mmi-s m yella yeba ad yettes, amkan anda I d-tettawi isefra-ag i ad tt-naf sdat n dduh yettilin di texxamt-ines ney ad tt-naf tettawi tettara deg texxam.

Mmi-s gher yifassen-is akken i d- yenna M henna MAHFOUTI deg wawal-is: “ tamdyazt ttrebga n llufan tettli-d deg uxxam, acku llufan ur yettfaraq ara axxam alama yewwed aseggas,yettruhu γer xwal-is”. lmaεna-s tayemmat ad trebbi mmi-s wa d tezzuzen deg uxxam aseggas s lahmali-is.

Mi ara d –nini awal uzuzen n llufan ad nefhem slid leghna n uzuzen, γas akken tikk wal llufan yeggan melba leyna, tilawal maci d tayemmat ay-zuzun acku .tedlha d leceyal miden ad tesndah yel-is tameqrant ney mmi-s ad tt-huz gmas ney weltma-s.

¹ M. Djillaoui, les genres traditionnels de la poésie kabyle, hca, 2007.p13

² tamedyazt, lala ε icuc

S waned-a nezmer ad d-nini awal huzz yer leqbayel macci kan leyna am waken yemxallaf wawal-ag si temnad tayedh, llan wid yeqqaren a huzzu, a zuzen, asberberlamaεna yiwen n unamek.

Azuzen n llufan yettili-d skra n tmedyazt I icebhen amdy

Nzuz Nzuz a yides
I tejd-iyi mmi yetes
A d yimyur ad yiwanes
Ad t-yesεu gem-as damwanes¹

Taymmmt mi ara d wi tamedyazt n uzuzen s wawal icbḥ en d uuru-ines ḥ nin mliḥ yal mi ara aḥ ulfu teyemmat s mmi-s ye□ya yebḡy ad yet̄ t̄ es azuzen yemer ad yili deg dduḥ gar wallalen igjnden n ttrggn uqcic dduḥ -agi yettili seg tegejdit x̄ er tayed s umrar I waken ad yesishel uhuzzu n dduḥ -nni. Imi deg tmetti taqbaylit ulac ayen ara taxdem kan imi yes□a azamul I waken ahuzzu-nni ad yelhu aked uzuzun -nni x̄ ef yiwen ixef.

Tameṭ t̄ ut deg temnađ t n welad raced x̄ ef wayen iż -d- nant d akken ilaq yal tayemmat ad tsah bibaer x̄ ef dduḥ n mmi-s s kra n leḥ cawec neż n yimx an am ilili,lemri,lmus x̄ ur-s tiṭ wad yesb□den fell-as tiṭ wad yesb□ed lebla x̄ ef warraw-nsent seg wid ur tent-iḥ mlen ara.

Azuzen deg u□bbun neż deg yirebbi: tayemmt tzuzun imm-is deg yirebbi mi ara yessawed 40 n yum acku maqbel 40 n yum ladx a deg sb□yam urlaqara ad tzuzen deg yirebbi ma ulac ad yewalef.

Mi yessawed reb□in yum teggarit d urebbi wad ad yetted suzugen alama yet̄ t̄ es. Azuzen deg uzagur: azuzen deg uzugur mi ara yessawed 5 chur i waqcic, 6 chur i yis-cev 1 ma tes□a urtezmirara ad taqqim deg yiwen umkan ad tlah u, tzuzun alma yet̄ t̄ es.

1-2-Aserques :

Nay ayen i wumi neqqar acteddu ssenf -agi n tmadyazt yettili-d mi ara ad d-yakki llufan seg yides , tayemmat ad teqim yer lqaşa ad telieb s mmi-s

Awal azerques n uqcic qqaren-as dayen acteddu asjelleb , asttuuhu , lemxa-nsen yiwen «ad asjelleb n uqcic yer yigenni d tmurt » awal -agi yekka-d seg uzar «qs»²

Aserques n llufan yettili-d s tmadyazt icebhen atas , amdy

A ferhi mugrey awtul

Mmi d ddheb l meqful

¹ tamedyazt, Rwani □ica

² J.m.dallet, dictionnaire français-kabyle, self paris-10, 1982. P32

A ferhi mugrey uccen

Mmi d ddheb irccen¹

Aserges d win yeqqnen s asezdu n llufan d turart yid-s s ucteddu akked ccnawi tayemmat deg usefru-ag i d-tewwi s ttuhy a tettsekir atas mmi-s tettbeggin-d ayen deg-s ifazen tettcebbi-t yer tyawsiwin i d-yuf raren yer wayen i yettcedhi umdanen ugazi n ttmer tecbad yer dheb deg lezza

Ma yella d lid yeqqaren thu qqarent deg usefru-nsent

Mhu a ama nahu

Thu yerez leedu

Atayen a tayen amedden

Mmi i wumi qwan ifaden

Ur tenkkat ur tenrggem

S leby-is ara yexdem²

Tatemat deg usefru -agi tessehrac llufan-is akken ad yimur ad teddu yemma-s yer berra ad tzux iyi-s tyemat deg temdyazt n userges isw-nes d asakki n liqcic seg tegeni temdyazt-agi mgal n temdyazt uzuzen.tawuri n userges akken id yenna M.Djlawi «ad yimur ur uqcic s tefkka i jahden am waken id – yettban deg yisfra-nsent, llant tikwal wanda tesarqas-it i waken ad ya□yu ad yet ṭ es».³

Deg isefra n userges tayemet tettbin-d Ifarh -is s mmi-is, illa wanda tezuxu-yis gar tnudin.

I-2-Tamdyazt n temtti

D tin i d-yattawin yef tudert n yal ass,× as akken d tin yellan idyeqen deg temtti taqdimt akken id yenna youcef nacib deg wawal is “tudert n yemdanen deg yal asurif yas d tin yellan d trglilt imi tecbeħ am wansayen ad naf deg lqaren wis 18 d win id-yiwin tamdyazt yef wayen yellan ula deg tyawsiwin timzyanin”⁴

Tudert n umdan imirenni tin yebnan yef tefellaħt d n maci am wayen drella tura tamt ṭ ut ad teffey , ulac axxeddim, ur seina aṭ as iyeblan.

Akken id yenna M.Djlawi d akken “nezmer ad naħsar tamdyazt n temtti deg sin yixfawen deg tazwara:

¹ tamdyazt, Bekour tassadit

² tamdyazt, Lala □ica

³ Tamdyazt id yettmslayen yef l-yerba, d timuglelt d sewan, d yigujilin, l-ħrif,zwaġ, barru, tagematt.

⁴ Tamdyazt id yettmslayen yef nif d wansayen n temtti i sways tettwasen temtti taqbaylit

2-1-lħif

Tamħtet ger wid it-iwwi temdyazt n temtti, I waken ad sebgen nufa-d deg unadi-nney deg temmadt n Welad Raced tettmeslay-d γef yiman-is d wayen id-as-yezzin deg tudert-is ama deg wayen lħif.

Lħif tettwali-t d akken yusa-d seg yir zhar am deg leħlal yir liħala it-ttidir.

Akken yebju yili lhal tameħħut thħammel d liser d laħna γas akka taeteb atas di tudert-is ama deg temeict-is ama di ttrebgħa n warraw-is¹.

Tameħħut d tin id-yettbanen deg uxeddimm-insej s lħif tin yessean iż-żejjil tezmer I yiman-is, γas akken tamettut d lsas n wargaz, tezga tettwaħqer, rran-tt deg rrif γas ur tedlim, illa wanda tettwaħqer ula seg temttut am nettat, akken id-ay-d-ħekkant temyarin-nni inestaqsa, yella wanda ur tettwahsab ara d aseħġgal am wiċċad abaqda ma yella ur tesxi ara dderya.

Vigier yenna-d “d tmesxir icbbegħ rebbi lħal n tameħħut taqbaylit tcuba tudert n wallan, lħal-agħi macċi d tin yessefrahen acku tessawal γer lmizirya”²

Deg usefru-agħi tebyn-d d akken zahr-is yeħek seg zik ulac win ur nessi zher am netta ayen akk i teħac s tamara, s temses s yir liħala deg usefru niden³:

helkay lahlek d qerħan
yuzga-y-id γef dħiha
d wid ħubay i yi nyan
ċċan-iyi akk aksum
ġġan-iyi-d ġħaca iysan

deg usefru –agi lħif i yeħddan fell-as lukan d adrar ad ihud tuzga-d kan tin i wumi qwan ifaden tayit tusad ula seg-id it-ħemmel.

2-2-Yir zwaġġ:

tameħħut deg unadi-nney nufa-tt-id d tin isufran ula γef temsalt zwaj yeħena akk timitti d netta s lxisus ladya tamsalt n yir zwaġġ ama seg umyar n bissif, zwaġġ n leemmum.

Timdyazin fkantaye-d γef yir zwaġġ i yekfun s barru ney s lexdae deg usefru-agħi⁴:

Usiγ-d asif asif
Ufiγ-d tatarbuqt n zzil

¹ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه بين التقليد والحداثة، الجزء الاول الشعر التقليدي ، مطبعة الزيتونة، تيزي وزو ، 2009

² Y. Nzcibla anħħologie de poésies kabyle. Ed ; andalous, Alger, 1993.p63

³ tamdyazt, nana tassadit

⁴ tamdyazt, Budra□ Se ida

Lukan d i lmzi i yuγey
Ad hedrey tafenṭazit
Asmi d amyar i yuγey
Accib tawayit

İmi ded tmetti taqbaylit ulac lxtyar i temtüt ad tye ęgen ur tezmir ad tili am tizyiwin-is am zwaq n umyar deg usfır niden¹:

Gullay a yemma gullay
A yir zwač ur tuyay
Akk zwač ixaben
D zwač war brinay deg-s
Fkiy lœeh d n baba
Deg d dunit akka I yelhiy
Deg lxart ad zdvey lešli

Deg yal asefru id fkant nufa-d εnānt-d deg-s akk tamtut imi d nettat imi yant deg wulawen-nsent bellī ulac lxir deg ddunit-agī, ulac aven vessfrahen deg waven s̄eeddant.

2-3-Tagematt

Imi nettkmil istaqsiyen-ney nufa d akken mačča i wumi zmrent ad sifrerent chada imi deg asentel nufa-tent nitenti deg telmast deg wayen yeṣnan lqwanen γef i yebna temtti taqbaylit nufa-d d akken tamdyazt n tamṭṭut n welad Raced d tin yiwin awal s tahri γef temsal-agī am temzwura akken id yenna M.Djelloui: ‘*Timetti taqbaylit mačči d awal kan tqbaylit n uqbayli imi dayen muqren akk γef wanct-a terbya , d leħya, d nif d trugza, d lħaq d tegmatt γef id- tturba umdan deg timetti tamensavt*’²

tameṭṭut taεna-tt-temsalt yeεna timetti ad naf deg usfru-agī id iwi γεf tegmatt³
Menneyen deg Rebbi
Wa yesεun sbεa watma-s
Mačča n tameṭṭut n baba-s
D wid iruhēn ad iyi-ttu
wayed ad d-tihnin tassa-s

¹ ibid

² M. Djillaoui, les genres traditionnels de la poésie kabyle, hca, 2007.

³ tamdyazt, nana tassadit.

asefru-agı tettbeggin-d deg-s azal n tin ad yesəun atematen-is n ttemma-s acku tameṭṭut tettihnin γer yidamen γas ad yili s uxxam-is imi tamuylı-nes tezga γer win ara d tefk tewwurt.

Deg usefru niden¹

Aql-iyi deg luđa n cekran
 Tassift lesrebrub fell-i
 Ččiγ ayrum d asemmad
 Am wegris deg lyali
 Seiγ deg watmaten-iw
 yiwen ur d-yerzi fell-i

Tameṭṭut i yesrayen akk alami itt-tqus tyit-agı mi ara d-mektint ulac win bukud teled yiwit n tebuct ur d-yeri fell-as yettqraḥ-itt lḥal yettag ul-is yejreḥ.

Gas tameṭṭut d tin ibedden γef axxam-is d wargaz-is d warraw-is imi idamen jebden s idamen imi seg yiwit n ljiha kan.

2-4-lexdaε

I waken ad ilin wassayen-agı d wid yebnan γef wassay n laman imi deg temitti taqbaylit imi yettawi awal n laman d awal iyis-it-chah temdyazt taqbaylit, acku yal timetti ilaq ad tebnuγ ttrbget ara tt-yesbden i wakken ad naf yesijhed assayen-agı ma yella maci d ayen i yellan ad naf ulac leḥya ad ktren ixeddaεen, tameṭṭut deg temenadt n welad Raced tiwi-awal γef amek at huzz timetti ma yella yuγal i lḥif deg wawal-nsent³.

Si laman yekka-d lexdeε
 Ne εya seg uceggeε
 Kul waḥed idebber I yixf-is
 Lemer d asyar ad nedfeε
 Ad t-neg i ṭabεε
 A as-nexdem d lmitl-is
 Cci-agı ma ifat yembleε
 Ulamek ireqqeε
 aṭas yebεed ḥellu-s

¹ tamedyazt, lala Əica.

deg usefru –agi yemmal-d d akken lexdeε d yir tħbaε deg temetti inid netta id- yessfruruyen gir tagenit d gir liħal acku ifat ula-d ula amek ireqqes yebæed ħellu-s imi lexdaε yerza yal tamsalt yal amdan ama d tametħut ney dargaz deg usefru-agī¹

win yebyan ad yegu tullas
ma d nekk-nni nbeeda-as
nettebeε abrid n rebbi
ay saεbent d imurdas
lbaż xetħtunt-as

yal amdan ireggel seg yir tagenitt anda ara d-yaf imani-is yewħel am yir tullas imi deg temetti am temddurt imaziyen d wid iħemlen tidet d ħeq tikci n wawal mi lexdaε yettk-d seg yir argaz ney seg yir tameħħut

2-5-Nnif :

akken id yenna M.Djelloui «nnif di tdukkli tadukkli d nnif »² akka id yettban wansay n nnif deg temetti ma yella-d utxaddi deg-s γef yiwen am wakken γef tejmaεit akk yettban-d wancta uliħ deg temdyazt id- tettawint yettbyen-d d akken yal amdan yettnadi akken ad yetħtef w ad yidir deg nnif uqeru-is 1ul ibbed.

Nnif d azmul ayen id-tettbgin tamdayzt tamensayt neγayen id-yettbegin wawal n taqbaylit nnif deg temetħħut deg temurt tameħħut d nqa d lzezza d nnif imi ur ilaq ad teffy iray n

yimawlan-is acku d nitnni iyezmren ad d-fken rray-nsen deg tħawsa iyeεnan tameħħut ama d zwaġġ ney berru .

Imi deg temetti taqbaylit tameħħut ad tili d win is-d-farenn imawlan-is ma yella tesawed ad truħi ney ad tarwel d win ħemmel γur-sen tiwed γer nnif ur ttamaħen ara ħaca ma uγen-tt unyant γef wayen iγ-nadha kant deg usfru-agī³

Ddur yuder γer lħara
Lħara nat nceddu
Id yefyen sbayt lermeħ
D yell-is n seid uhemmu

¹ Tamedyazt, Budrae Seida

² محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه بين التقليد والحداثة، الجزء الاول الشعر التقليدي ، مطبعة الزيتونة، تيزي وزو ، 2009.

³ Tamedyazt, Rwani □ica

A tmaten-is deg seta
 Wis sebea d lhaq uhemmu
 Tiger-d argaz yer umrah
 A lemri abu lmeryat
 A lesem yettrfifen
 Jbit i tizi lexmis
 Tiyimit gazr lemzazen
 Tyad-iyi leezizt weltma
 haca ma ur tt-tifej gar yifassen

Tamsalt n nnif ur yezmir uqbayli ad yesmeħ deg-s ayen yebju yili ilaq ad d-ren nnif –nsen
 yas s temenyiwet deg usefru-ag i ban-d d akken ayen yebju tessa n watematen-is ulac win
 ad yessemhen ula d baba-s acku atas n tdyanin iy-d-nnant yef l herma
 Tamedyazt n temetti d tin i yeżerqen deg wayen id mel wansayen n temetti id tusa deg-s
 temettut d talmast thuza-tt si kul tama deg lhif tagmat lexdae nnif d wiad nniden s wawal
 tilalt ad yili d zeaf yef wayen I tewwed yur-s temtti d nhuzzi n d lestab ideg tizdit tudert n
 temettut d lijal uyur tuyal temetti

2-6-Asentel n lwaldin :

Lwaldin d nitni id lsas n ddunit agi acku ulac ayen ε zizen, imi d nitni i ax -d-rebban,
 ε etben uzlen fell-ε mezzi muqqar, win ur nes ε i baba-s d yemma-s d ame ε bun di ddunit,
 abaε da tayemmat iquerben mlih ε er wulawen-nne ε , imi d nettat i h ninen fell-ax , ula d
 Rebbi d Nbi wessan fell-asen s t ae a-nsen, d raħ ma fell-asen mi ad ilin muqrīt s wayen
 akk nezmer ad as-tnexdem.

Ad nkemel awal-ag i s wayen id bdrent tlawin n temnađ t n Uled Raced, tefka-asen i
 lwaldin adeg d ameqran deg yisefra id-tettawint s cbaħ a n wawal d wul zdigen anda i d-
 tenna ε ef tyemmat¹ :

A yemma h enna yemma
 Zix en ad mte ε la cekk
 Ay awin ε er uzekka

¹ tamedyazt, Bekour Tassadit

Ay i-đ ġ en weħ di xas nekk
 A Muħ emmed fekker-iyi
 Yis ara d wajbex lmelk

Deg usefru-ag, ad naf azal i tesə a tyemmat ḥ er warraw-is imi awal amazwaru deg yal tax awsa ara as-yed run tettncid s yisem n tyemmat imi ala tanegarut-ayi ad iż-eblen ma yemmut mmi-s neħ ur yefriħ ara, ad tefrah ma yefreh, ad teħ zen ma yeh zen, tenna-d-aħ en¹:

A tacebbubt ucaruq
 Ad imx in deffir n ssuq
 Ternuđ lħ ebb d acaruq
 Di lqaε a yettecruruq
 Tin n lwaldin d aħ aruq

Deg usefru-ag tewwi-d ḥ ef laħ mala n lwaldin ḥ as akken tameħ tħut ad tesə u arrow-is, imi l-ż-żenza n lwaldin ad teqim deg wul-is ad teqim deg wul-is, yal ass yerħ a fell-asen ladħ a tameħ tħut imi alma ḥ ur-sen i tekka.

Tameħ tħut ala imawlan-is ara as-yettaken lħ eq ladħ a yemma-s akken i tenna²:

A yemma ε zizen txilem
 Ma tfeqε ed eħġ ġ seg lħ eq-im
 Llah lħ ċed a yemma
 Ad yeqqim lxir i yell-im

Deg isefra-akk id tettawi tħmet tħut ḥ ef lwaldin d lmħ iba-nsen, tezga deg wul-is tufrar ḥ ef kulec.

2-7-Asentel n tmettant:

ayen i yee nan medden imi aken yebħ u yili umdan yedder leqrar-is ad yemmet, lmut-agħi tħej na-d akk ama mezzi neħ muqqar maci akken itty ilen kra beli d imx aren kan neħ timx arin, yal yiwen acu is-d-ihud deg lee mer-is am wakken iqqaren « lmut d yiħet, sebbat aħ as », lemeħ na yal yiwen anda ara as-d-ass lmijal-is ama deg yiħ neħ deg wass, yehlek neħ kan akka deg berra neħ deg uxxam.

Gar yisefra i d-tewwi tħmet tħut ḥ ef lmut ad t-naf tenna-d³:
 Bnan-iyi leħl-iw axxam
 Axxam ur nesə a taceħ tħit

¹ Ibid.

² tamedyazt, Lala ħicuc.

³ tamedyazt, nana tassadit.

Gren-iyi ddaw tmurt
 Tekkat-d fell-i tiqqit
 A Ḥebbi ġ ε el ssefr-iw
 Ass lğ emε a tasebħi it

Deg usefru-ag i tettbegin-d d akken lmut tella, lumen ad yet leb deg Ḥebbi lmut-is deg wass n lğ emε aż as akken tettas-d deg yal amkan, imi ma yella deg wuxxam d lahl-is zzin-as.

Tella daż en lmut id-yekkan seg lahlak ad d-nefk amedya seg yisefra texdem tmet t ut²¹ :

D acu d sseba n lmut-iw
 D lehlak mi yzad fell-i
 Asekkađ yenteħi deg ujeggu
 A lż uqjal cehħdet-iyi
 Rruħ -iw yekka taburt
 Am leż rur tħiurd-iyi

Lehlak gar sbat n lmut id-yettasen x ef umdan yetħi asa-yes, yet t alab cchada deg-s ad iwali arruħ -is, ma ad teffexx tabburt din yeqqar umdan-nni lukan kan mazal ur nwiż-ara akka.

Tameħ t ut deg yal asentel tewwi-d awal s tahrrayt ladż a x ef lmut, akken id aż -d-ħi kent deg wawal-nsent a yuħi ric heggi aε win, tagara tella tella x as akken rzaġet.

I-3-Tamdyazt n tegrawla

Tamdyazt d tin I yellan seg zik d tin id tettawin imdyazen, deg tezwara maqbela ankum arumi tella-d temdyazt id- yettmslayen x ef imenuż en id- yettilin gar tuddar, deffir anekum arumi x ef tegrawla x as akken tamurt n leqbayel tebħed x ef ufu n ucengu azal n uzegen n lqarn. Imi ad na tameħ t ut gar wid d -aż -d-d yewwin awal x ef tegrawla d liħi ala ttidren imir-nni s cbaħha deg-s tessaxdem tassa-s d usirem n tmumnt deg usfru-agī²

Fħher-iyi leħwa tekkat
 Ief i dura ad isemiden
 Dakren-iyi lmuġġahidin
 Asrafagen yiwen yiwen
 Tazrart tazegga t tewħid

¹ Ibid.

² tamdyazt, Rwani Se ida

lemliḥ ad yet ṭ t̄ ef imwen

deg usfra-agī ibgnex -d d akken llan wid i yefkan iqru-nsen deg udrar i usimiḍ imi llan wid yettrajun kan ad d- ldin imawen-nsen am iḥ erkiyen.

Adeg n yemjuhad deg temurt n leqbayel deg udrar imi deg tmurt n leqbayel ala adrар s-way-s yezmer umjahed ad yerr x ef wayn deg usfru niden¹

Ad ak-cegɛ ex a ya merggu

Deg wass n waggu

Ma trḥ ed deg ubrid isafen

Lhwa tekkat wa tezlig

imjuhaḍ akk lexsen

irgazen ε uhd en taḍ sa

duxan d cemma

wa tekki deg yimawen-nsen

la tteneṣ en x ef lzayer

ad d-ḍ h u n warraw-nsen

deg usfru-agī tettawid x ef wayen isaramen umjahed timunt i temurt bah lḥ aq as yux al, ayen ixdmen macci nutni kan yeɛ na yal azayeri.

Isfra-agī deg-sen d asemkti s wayen iε eddan d ubeddi n temet ṭ t̄ ut x er tegrawliwin id-yellan d wassax -is deg wayen i yeḍ arrun.

I-4-Tamedyazt n lfuruḥ :

Lfuruy n zman aqdim ur cbin ara wid n talhit-agī ideg inelfa imi lfuruḥ n tidett d wid n zik-nni, anda yella cbaḥa n wawal i d-ttawint tlawin s tbuyarin , azenzi n lhenni d wurar n wudem n zik-nni s rrehbat-nni cebḥen akken aked cebaḥa n tmedyizt i d-ttawint

Ula d tamedyazt n lfuruḥ akter n tiyad d lqedma n tlawin zik-nni lferḥ d win i d-yettbanen yef wemdan i wa ; tameyra ney ṭhara n tignatin nniden d tid iyer yetthar wemdan

4-1-Tibuyrin n lhenni :

Tibuyarin n lhenni d yiwen n ssenf n yisefra i d-yettlin di tegnit n lferḥ anagmay mhemmed djellaoui yefka-d tabalut issenf-agī n tmedyazt anda i d-yenna «*tibuyarin ney asbuyer d yiwen n ssenf n yisefra i d-ttawint tlawin di tegnatin n lfuruḥ ssxdament deg-s ssut-nsent wahd-s mebyir allalen niden n ccna tilawin i t-id-yettawin tugget deg-sent meqrit ; abaeda timyarin timyarin yes ea tirmiṭ di ttrebga n yigerdan»²*

¹ tamedyazt, Bekour Tassadit

² محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه بين التقليد والحداثة، الجزء الاول الشعر التقليدي ، مطبعة الزيتونة، تيزي وزو ،2009.

Timetti taqbaylit tamensayt tefka azal d ameqqran i tuqqna n lhenni i yeslan imi γur-nsen lhenni d azamul n lferħ akked lwir γef waya yuzel s waṭ as ssenf-agħi n tmedyazt di tmeṭ t u taqbaylit tamensayt

Mi qrib lawan n lhenni urar ad yeħbes tilawin ad d-swejdent taqaet ad tt-cebbhent tger tyal at waxxam akked yimaeraden ad d-zzin i tqaset i tczbbzh teslit tabaqit n leħenni ters-ds wayen akka i as-ilaqen tibuyarin ad bdunt yemma-s n teslit ad tecseł ticemmaset in ad d-tquerrel γer tbaqit n lhenni timyarin ad bdunt asbuγar s yisefra i cebheñ atas anda ara s-d-lini²¹

Awi-d afus-im

Ad am-neqqen l5enni

Kemm-inni a tislit

Rebbi ad kem-ihenni

4-2-Tignatin n wurar

Urar d tagnatin i yaqnan x er lfarħ ma yella nqen urar x er zwaġ nufa-d d akken urar yettilid deg uhuz tegnatin

Urar n leftil

Urar n lhenni

Urar n usensi

Urar n was n waman

Urar n tmeṭ t ut yemgarad x ef win n wargaz acku seg urar n leftil arani d urar n was n waman ithbes imi argaz deg urar n lhenni d urar n useensi i yettili.

Gar isefra id newwi deg unadi-neżx tibux ar n lhni²².

Ur ttru a taninna

Ilwsan-im deg lhadra

Ulamma d nekk id-tyirib

D tayribt jjiy yemma

Ur ttru a tasekkurt

Ilwsan-im γef tewwurt

Ulamma d nekk id tayribt

D tayrib ă ă iy tamurt

¹ tamedyazt, Lala ॥ icuc

² tamdyazt, Nana Tassadit.

Tibuṣ arin n lmawah

lmarwah d ass mi ara yekfu temṣ ra deg waxxam n teslit lmarwah ḫ er uxxam n wargaz-is deg-s ad naf timetti taqbaylit lefk-as azal d'ameqran imi ad d-afeḍ yexleḍ deg-s imṭ awen d lfarḥ , ḫ ef waya ttilint-d tibuṣ ain n lmarwah deg –sen d sbber n yimawlan d uckkar n teslit d waxxam n wargaz-is, tilawin deg yal tagit ad tebə ent s tbuṣ arin arama iḥ ḫ ar-d ad teffey sdaw n fus n baba-s.

I-5-tamedyazt n warfayen:

tamedyazt taqbaylit tiwwi-d awal ḫ ef yisental i yellan d temetti tamensayet, nufa-d akken tamedyazt n warfayen yettfen adeg d ameqran deg snulfu n tmedyazt tamensayet.

Imi ad naf yal amdyaz yettnadi amek ad d-yawwi kra seg tmedyazt n warfayen akken id yenna nacib «gar lesnaf n temdyazt tamdyazt n warfayen ala nettat ara d-naf tesə a adeg d ameqran deg yal adles, yellan deg umadal i yesə a amzuṣ ara asyeslen seg ugraw»¹.

Gar lesnaf n tmedyaz izli id-tettawint tlawin deg tm̄x ra macci deg yalamkan neṣ imeksawen ayen i yeğän tamedyazt-agı ad tlhu mliḥ garvimdan shala-nes d cfawa acku deg-s d asiwel i wayen yellan deg temfsit.

Ad naf tella-deg-s:

- Tamedyazt n tayri tuṣ irt
- Tamedyazt n tayri tufdiḥ t

tameṭ ṭ ut cudden-ṭt aṭ as wassav en di tmetti tayri d yiwen n wassav izeddi argaz d temṭ ṭ ut.maca d zzman aqbur aḥ ulfu-agı yettilid di tufra akkdb tsusmi.

Acku d tamsalt cudent at zik ḫ er nif d lḥ arma akken i H.Kherdouci «d nnif i d izeggan d ugur akke amdan ad d-ibgen iḥ ulfan-is neṣ ten-icnu»². Imi deg talit-nni tameṭ ṭ ut ur tesə i lḥ aq ad bgen iḥ ulfan-is i win teḥ emell neṣ ad tezweğ yid-s imi ur s-ttewfk ara tagnitt neṣ azel ad tif akken tebṣ a deg usefru-agı tenna-d³

Idaher-jiyi deg tiṣ ilt

Deg tiṣ ilt ad yettzwiḥ

Tacacit ḫ ef qaru-is

Tettban-d am ujajih

¹ Y. Nacib la anholologie de poésies kabyle. Ed ; andalous, Alger, 1993.

² Hassina. Kherdouci, la chanteuse kabyle. Ed, akli – tizi-ouzou, 2001

³Tamedyazt nana tasadit

A win yedren ad t-yawed

S lmesk-is ad yettaħi fiħ

Deg usfru-ag i tettbgin-d deg-s lewsayef n urgaz-ag i d usirem-nes xur-s d wamek a d umkan i

d-as-lefka di tudert-is tenna d ax en

A yaqcic a yah cayci

Isefra-ag ssene atan-d yiwen wuden n weglam n tulmisin n wergaz i lessxdam temt t ut akken ad beggen lewsayef n win i t-ħ emmel ula d tamedyazt tbegned- d aħ ulfu is s talx a tarusridt i d-as tefka lewsayef, yilhan icebħen i win deg-i d tyezdi wassax n tayri¹.

Idher-iyi s nnig waxxam

Iseffed-it-id s lkmmam

D taqcir yer-it deg uđ ar

Taberrust yels-t ε erbi

S tit iy-id- iluε a

S timmi iy-id-yerza slam

Lqed-nni d hwawi

A mek la teng a lislam

Yell-a wand tettbgin-d d aken macci s umesla kan it-mesħħamen imi tayri tella s tmuż li n yeecuren id-as-d ibed.

x as aken tsefra x ef tayri nufa-d d akken tecna x ef yir zher.

Tamdyazt n tmet t ut tsawed teww-id amslay γef yal tagnit id-mugar deg tudert-is

¹ tamedyazt , Lala ġicuc

Tagrayt

Imi tura,niwđ -d ḫ er tagara n umahil-agı.deg tezwarat-agı-ntex nessawed nemla-d azal i tes□a temdyazt deg temett taqbaylit seg wayen iż -yeğğan amgzu s wancta,seg wamek i tebna taqbaylit deg temnađ t welad raced wadeg tmeť ṭ ut deg-s imi zik –nni tamedyazt d nettat i yesselħ awen timusniwin d yisalen, am wakken i tessifsus ḫ ef tnefsit n temť ṭ ut, ayagi d ayen anwala deg yisefra n temnađ t n welad raced imi tamedyazt-is tella-d ḫ ef yiħi ricen akk n tmetti.

ż as timedyazin tiqbayliyin krent-d deg temetti i yebnan ḫ ef wansayen.tesawed tmeť ṭ ut ad d- sbgan iman-is s wawal icbħ en tufa-d win is yeslan, acku s temdyazt i tettidir, tettettu deg-s urfan-is am waken tessifsus yis-s ta□kemt i t□bba wayen i tettmagar yal ass.

Nessawed ḫ er waya s tezeawt i nexdem ḫ ef yisental i d- tettawi d tegnatin n tmenna. Akken ad asent-nerr tajmilt i tla win-agı timdyazin ladż a tid n temnađ t n welad raced tid I yerfden senjq ulac tuż alin ḫ er deffir.

slħ if d leqalla

seg-s nezmer ad nini d akken tamť ṭ ut gar umesnulfyen n temdyazt deg tmetti taqbaylit win id yessnulfyen tamdyazt qqaren-as amusnaw ula d timdyazin-agı uklalent awali-agı n umsnaw.

Deg tagara nssaram ahat nessemne□-d kra seg ugerruj iż ef rrser leş naf-ay n tmedyazt uqbel ad ruħ en deg tnifift n tattut yeggunin tiemmi-nnej si zzman aqdim anda-agı d tagnit i yettwnefken i wiyađ deg temnađ in niđ en.

Isentel iγef id-tt-awi tmedyazt n tmeṭ ṭ ut taqbaylit;.

1-Tamedyazt n tyemmat:

Azuzen:

-1-

A lmalayek tie zizin

Awimt-iyi-d anermi²

Ansi ara t-id- awint

Tawwurt lkeε ba telli

Awimt-tt-id i mmi

Ad yeggan yettnerni

-2-

A lmalayek tiḥ bibin

Awimt-iyi-d tacit a

Ansi ara tt-id-awinatt

Seg udrar n ġerġra

Awimt-tt-id i uqcic

Ad yeggan di rraḥ a

-3-

Anaddan kečč d imhenni

Ad yeggan ad yettnarni

bḥ al agazi n timmi

-4-

A yides yezzuzen

Zuzen mmi ad yeggan

Slfdel n bab igenwan

-5-

A lmalayek tiḥ bibin

Awmit-iyi-d tacit a

Ansi ara tt-id-awimt

Awimt-tt-id si mekka

Ad as-nesbuhrū iyis i mmi

Ad yet̄ t̄ es deg rreh̄ ma

-6-

Nzuz nzuz a yides

I tejd-iyi mmi dd yet̄ es

Ad yimꝝ ur ad yiwanes

Ad t-yesε u gem-as d amwanes

A la a mmi ala

Ur ttru ur sfala

Imtawen diriten

Sfalan i yaε dawen

-7-

A lmalayek tie zizin

Awimt-iyi-d tanafa

Ansi ara tt-id a wurt

Di luda n lkaε ba crifa

A wimt-tt-id i waqcic

Ad yeggan di rrah̄ a

-8-

Res-d a res-d a yiđ es

Mmi yebꝝ a ad yet̄ t̄ es

Ur titteꝝ ur tibellu

Ala lxir deg ul-ines

I met̄ t̄ awen ara ad iru

Ad ten iru waε daw-ines

-9-

Alla allah allah

A ly ani llah

Res-d res-d a yed̄ es

Ma d mmi yeb̄ a ad yet̄ t̄ es

Ur t-it̄y ur t-ibllu

Ala lxir deg ul-ines

A ly ani llah

-10-

A naddam kečč d abay ur

Ers-d i mmi y ef lecfer

Ad yet̄ t̄ es deg r̄ r̄ eḥ ma

Ad yecbu agazu n ttmar

Aserqes :

-1-

Ad tayen a yigenni

Rebbi yeh̄ rez mmi

Ffk-as tizwyi d temli

Ad yejujug yettnerni

Ad yimyur yexdem fell-i

- 2 -

At yen a yasalas

A rebbi ḥ arb fell-a-as

Deg ddunit ur yettwahid

Arnu-as-d tigwa n watm-as

-4-

A ferḥ i mugrey awtul

Mmi d ddehblmeqful

A ferḥ i mugrey uccen

Umi d ddeheb iruccen

-5-

Tazdagt deg udrar temed

Ur tt-yuli ḥ ed mi tced

Yuli-tt mmi d ccatar

Ad d-yekkes ayazi n ttmar

I jed-s fell-as ad yeftar

-6-

ferḥ i ferḥ i

Lferḥ d lbda

Ad yimγur mmi

Ad ad-yeγ tamγra

Lœewen n rebbi

Bad n lqudra

-7-

Ttahu a manahu

Uhu yerż leħdu

Atayen a tayen ameden

Mmi i wumi qwan ifaden

Ur tenkkat ur tenrggem

D lebγ-is ara yexdem

2-Tamedyazt n tmetti:

lhif

-1-

Yewwet udfel d akeffaf

Deg udrar n cir

Deg tizi yebna § § ur

Yeħ bes lmal d waqqaf

Irgl-as lesqaf

Ihebsit x ef teltchur

A yul-iw bark-ak asaε f

Asif zhun iqqrur

-2-

Helkev lehlek d qerhan

Yuzga-iy-id x ef udih an

D wid h ubex iyi- nx an

Ččan-iyi akka aksum

Ğğan-iy-id h̄ aca iꝝ ssan

-3-

wetex̄ deg lebh̄ er s lε um

yeꝝ l-iyi weksum

bedden siwa iberd̄ iyen

yemma danwa is-yedε an s ccum

waqila d leeꝝ mum

neꝝ d wid-iy-i kerhen

wis-yennan t̄ t̄ ejra-aw teqqur

yerfed acaqur

ad tikddar d isꝝ aren

-4-

Win yebꝝ an ad yayes yayes

D zzaher-is yeε kes

Tin yellan am nekk-nni

Tayita tezga x ef yiꝝ es

La terreq am temes

Deg wul-iw terha-iyi

Nesε dda zhu s temses

Nestaε mil la ndes

-5-

Helkey lehlak d ameqran

Yefli-d deg berdan

Rebbi yufa-d ssebba

□elmay slehdur-iw rkan

Mi d rebbi i yebγan

Ma yecfa weðdaw sahma

-6-

Win yebγan ad ayes ad yayes

D zzehr-iw yeñkes

Tin yellan am nekkini

Tiyita tezga γef yiγes

La traq am tems

deg ul-iw terha-iyi

Nesædda zhu s temses

Nesteemil la ndes

Ma d nekk asif yiwi-iyi

-7-

A tamγait am ukerkac

Iluea-tt-id wer tuki

Nniy-am heggi lefrac

Ternud tasumta d tduli

Nekk-tni lmut ad mteγ

Kem-ini ad thezned fell-i

Tislatin-im ak-mrhunt

Mmim deg-m ur yettwali

Nney lbaz bu tisas

Rwala asmimrit fell_i

Asmi nella mezziy-it

Neddem ayen i wumi ur nezmir

Ma d tura teylid tewser

Win yellan d aseədi ad yezwir

Yir zwaġġ:

-1-

Ay aqcic a belleqcic

Berru ad tebrud

Lemees na tebbet lees el-ik

Keçç zeweġ nekk ad zewġ ey

Labud ad afej xir-ik

Ma ε edday-d tajemaε it

Ma tsetħi aq bru I wallen-ik

-2-

Usiγ_d asif asif

Ufiγ-d taterbuqt n zzit

Lukan d ilemzi I uγey

Ad ħ edrey tafentazit

Asmi d amyar I uγey

A ccib tawayit

-3-

Ggulley a yemma gguley

Agir zwaġġ wer tuyey

Akk zwaጀ I xaben

D zwaጀ ur brineγ deg-s

Fkiγ lε ahed I baba

-4-

Zewጀ eγ zwaጀ icemten

Seg uyyul id-yefruri

Di ndira γelbeγ weltm-as

Kul ass qqary-as

S wa□rur id-itezzi

Ad t ileγ lbez bu tissas

Ad □iwdeγ fell-as

Ad yendem wudeg fell-i

-5-

Aqli-iyi deg at yimγur

D lbabur yeččur

Yebx a ad i§ ub γer lewđ a

Seeda m uqadum i§ ul

Leḥ rir γ ef uqendur

Baba-s izeṭ t en tisyar

yuy-iṭ t kra n umeh qur

Uewij uquerqur

Zedx en kra lbaraka

Tagemat

-1-

Ayadu gzem asefsaf
A yamcum tenyiż -iyi
A teffaħ abu neffah
Yesduklen tezwey temlel
I uzjal ad akn-ceggeς
I uxuya anda I yeħfel
Ini-as ad-yezreb tikli
A tħan-is iż-żgħid ul fell-i

-2-

Mennay a sidi rebbi
Wa yesε un sebε a watma-s
Maççi n tmet tħi ut n baba-s
D wid- trebba yemma-s
Win iruħ en ad-iyi-ttu
Wayed ad d-thi un tassa-s

-3-

Aqliyi deg luda n cekeran
Taraft tesruberub fell-i
Čċiġ ayrum d asemmad
Am ugris deg lyali
I se īy n watmaten-iw
Yiwen ur d-yerzi fell-i

-4-

Xuya d issegħni l-ej eslu ġ
Yegħam di lemru ġ
Di taddart yerra tili
Mi sliġ s-teqciet tezwe ġ
Taddart teqqim d-lxali
Taqciet n-udar amellal
Temdi ur temxubbal

Afus yeymen di lḥ enni
Memnay-tt i xuya lε ali

Nnif :

1-

Ddura yuder x eflḥ ara
Lḥ ara n at mceddu
I yebx a d sbx et u ḥ ammu
A yelli-s n seid u settu

Wis sebea d lḥ aġ ḥ emmu
Tgr-d argaz x er umrah
Tummal ad as-zdin ussu
A lemri bu lemrayat

A leelam yerfrifen
Jbut i tizi n lexmis
Tiꝝ imit gar lemazen
Tꝝ ad-iyi teesizt weltma

ḥ aca ma ur tt-t feꝝ gar ifass

-2-

A ttah waggur yecember
Yef yir n lebḥ er
Mi id ffeꝝ lmuġ a ad nxerri
Mi id ffeꝝ teqcict teftel
S tezrart n qrenfel

Mi id drra ljuz i yimi

Temzurt teqken d iwdufen

Terki deg yidammen

Tazrurt n sxab teꝝ li-iyi

Tawħit idun ussan-is

Teꝝ ra di ssebris

Rebbi d aeziz taefud -as

Weltma yemmuten s leqtel

Tassa-iw ɻ er daxel tejreħ

Ma ur d am-d-riix ttar

ħi zen a yiṭt iż-żur qerreħ

-3-

Rabbaꝝ taskkurt tukyis

Lmakla-s d tabsis

Tisessit-is d aman n zher

Ayen is- hedrev teħessis

Teggar deg wul-is

Nekk ċċiix nettat tester

Tura messus zzin-is

Amalaka kra nexx er

-4-

Snnig mesəuda

Di tmur akk ala

ħi aca win yebjan yeskiddeb

Ay tewzen d lmitra

Tebna d sṣ umea

Leelam-is at di fransa

Wa ħi emra wa biđ a

Lexdud-is d izeggayen

Tagmatt n rebein drue

Kray-asen welt ttih

Aqcic bu txenfuct tarqaqt

Hekkay-ak usu mliħ

Mennay ad yerbaħi yibbas

Γef yir leħdq ur neš liħi

Lexdees

-1-

Si laman id yekka lexdees

Neeħħa seg ucceyyeε

Kul waħi ed iđ ebber i yiġef is

Lamer d asyar adtned beε

Ad as-nggi tħiġi abeeε

As nexdem lmital-is

Cci-agħi ma ifat yemble□

Ula amek ireqqa□

-2-

Win yebyan ad yegzu tullas

Ma d nekk-nni nbe□d-as

La netbe□ abrid n rebbi

I sa□bent d imurdas

Lbez xṭ̄ unt-as

Nesxa irkeb-itt yisxir

D ta ad m-grey lembyas

Ad taḥ ḥ ar yemma-m

Nekk yidem ad nemranji

-3-

We□ren tleta di ddunit

Crab d tsah̄ bit

Ma yerra lwe□d lkart̄ a

Yeqda uṣ urdi si tiyilt

rebe□ ulac-it

Am nh̄ as am lfeṭ̄ ṭ̄ a

Berka-k lxedma n tnaqlin

A win ur nefhim

A ya bujadi n rray-is

Xdem lxir di taqcicin

ḥ̄ aca ma tefna ddunit

Lwaldin

-1-

A yemma h enna yemma

Zix en ad mtev la cekk

Ay awin v er uż ekka

Ay iğ ġ en waħ di xas nekk

A muħ med fekk-iyi

Yis ara wajbev lmelk

-2-

A tacebbubt ucaruq d

Ad d-imx in deffir n ssuq

Tarnud lħi ed d acruq

Di lqaε a yettcruruq

Lemħibba n medden rwiż -tt

Tin n lwaldin d aħi aruq

-3-

A yemma ε zizen txil-m

Matfeqε d eġ ġeg seg leħi qim

Llah lħi edd a yemma

Ad yeqqim lxir i yelli-m

Tmmtant

-1-

I ceggeς -d r ebbi lxir-is

Asekka d yenteħi di jgu

Iwfa-yi-d ɻ ef tsumta

Asekkađ yet̄ eħ̄ deg jeggu

Lmut deg-i ay-tella

Lgella l̄v acideg t̄ arf

Ad t̄ eddi yemma l̄s ezza

-2-

D anwa d wagi ɻ ef tewwurt

Lukan d inebgi n t̄ ebbi

Tili n̄s del tarbut

Mi d inbgi uż ekka

Bqa ε la xir a tamurt

-3-

Bnan-iyi lehl-iw axxam

Axxam ur nesε i tacṭ it̄

Gerren-iyi daw tmurt

Tekkat fell-i tqit

A rebbi ġ ε el sefħ -iw

Ass l̄g emε a tasbhit

-4-

Lukan d taruż i i reż ex

Tili cudden-iyi s lexyuđ

Lukan d laž i lluž ex

Ad tili ččiż timż in

Ay yewε er lwaeh̄ c uż ekka

Mi ara d-cbh̄ en leh̄ yuđ

-5-

D acu d sebba n lmut-iw

D lehlak mi izad fell-i

Asekkađ yenteħ̄ deg jgu

A le uqqal cehdet-iyi

Ruh̄ -iw yekka tawwurt

Am lex rur tx urđ -iyi

-6-

A yemma lexla n ul-iw

Aż ekkayenjar yuli

Timdlin kulc-i yezmem

Ay ywε er lwaħ̄ c uż ekka

Mi ara d-wellin a yi-ngen

-7-

Llah lh̄ ed a ddunit

Tassa d wul ikeddaben

Helkev̄ lehlak d arumi

Ach̄ al d t̄ aleb i yuran

A tanfsit barka-kem

D aż ekka ara kem-itumen

3-Tamedyazt ntegrawla :

-1-

Tammurt n si ε miruc tettħ d-d

A lumma i ldufε ed

Siwa listiqlal tam

Deg lphetba yettxbib-d

Awal-is ibded

Imhel γef lxawa

I liritaj iħi sel-d

Slak ulah -d

Lmuħ sna din ay-tella

Mem kul awabit yessiwde-d

Ε acur ileħ q-d

Yenna-as akk d winna

Lizabyu nnulfant-d

Lantiri txebd-d

Tecε el timest deg lqaε a

Si ε miruc yestched

Yemmut d amjahed

Ε funt-as a lmalayka

-2-

teħħi er-iyi lehwa tekkat

Gef i durar ad isemiden

Dħi eren-iyi lmuġġ ahdin

Assafagen yiwen yiwen

A lucebiht n lekman

-3-

Ad ak-cegħ eż-żi a ya merggu

Deg wass n waggu

Ma trħi ed deg ubrid isafen

Lhwa tekkat wa tezlig

imjuhaq akk lexsen

irgazen ε uhħid en tad q̈as

duxan d cemma

wa tekki deg yimawen-nsen

la tteneż-żi en ieset ef lzayer

ad d-ċi ħi u n warraw-nsen

4-Tamedyazt n l furuh

Tibuyarin n lhenni

1-

Awi-d afus-im

Ad am-neqqen lhenni

Kemmini a tislit

A tase dit n twenza

Rebbi ad kem-ihenni

Awi-d-afus-im

Wa d afus wa d lhenni

Tibuyarin N lmerwah :

1-

Ur ttru a taninna

Ilwsan-im deg lhadra

Ulamma d nekk id-tayribt

D tayribt jjiγ yemma

Ur ttru a tasekkurt

Ilwsan-im γef tewwurt

Ulamma d nekk id tayribt

D tayrib š š iγ tamurt

5-Tamedyazt n warfayen

Tayri

1-

Aqlin deg udrar n sellum

Yerkeb-iyi unezgum

Fell-am am sebyet lermah

ṭħ ers-iyi hemret lexdu

Mi twenne abetrun

Iceeħel am lmesbah

Asidi εisa urehmun

Sselah wayenkum

Terremtt-id ar tamellah

2-

Ass lehedd ay d ikallan

Nemyerza fell-am

Asyira lheġġ la umalu

Ur d am-ufiġ timital

Am wudem amellal

A ssawec de lbiru

I wass mi sliġ I is-tuġal

Tesseereqey lecyal

Tedra-y-id am wadu

3-

D Tiziri gar lesran

Lwerd n § § ifa-m

Terḥ a-iyi mi ara d-tali

A y- id-tefk slam

Teεjeb-iyi tedsa-m

ň Š iγ ul-im yidγel fell-i

Ma d nekk lemhbba-m tensa

Tafat-im tensa

Arr-d itij m ad yeγli

-4-

Ay aqcic gma ayaqcic

A taε enqiqt n yezem

Aw-ik yufand axeclaw

Seg tala ak-id-yagem

Gar lmeγreb d lε ica

Yerr-ik-id d bunadem

-5-

Ayaqcic gma ayaqcic

Dacu ik-yuyen werrayed

Teksed leḥ zen I wul-ik

Ad k-awiy armi tzewč ed

-6-

Axuya aεrab weεmer

Azerqaq n teṭṭ ucin

Rwah ad ader s asif

Ma senṭ int tbaxisin

Ma d lmcmac warad yewwi

Ma d teffah yer taqcicin

-7-

iż aher-iyi deg tiyilt

Deg tiyilt ad yettizwiż

Tacacit γef qqarru-is

Tettban-d am ujajih

A wi-yedren adtyawed

S lemsk-is ad yettfeħ fiħ

-8-

Iż aher-iyi snig waxxam

Iseffed -itt-id s lkemm

D tqacir yegr-it deg uđ ar

Taberrust yelsa-tt □ arbi

S tiṭ iy-id-ilu□a

S timmi iy-id-yerza slam

Lqed-nni d ahwawi

Amek la tneg a lislam

Tix bula :

- 1- Y. Nacib la anlhologie de poésies kabyle. Ed ; andalous, Alger, 1993.
- 2- M. Djllaoui, les genres traditionnels de la poésie kabyle, hca, 2007.
- 3- P. Zamtohr, introduction a la poésie orale. Ed ;senil paris ,1983.
- 4- A. Bounfour,«poesie traditionnelle et poésie contemporaine, introduction a la littérateur des berbères». Ed peeters paris, louvis, 1999.
- 5- A. Hanotaux, «poésie populaire de la kabylie de djurdjura». Ed imperial.
- 6- Hassina. Kherdouci, la chanteuse kabyle. Ed, akli – tizi-ouzou, 2001.
- 7- S. A. Boulifa, tarrayt n tutlayt,tazwart d tira tatrart boutroua. Ed, tergin tdukla tadlsant tmaziż t, bgayet, 2004.
- 8- M.Mahfoufi, le répertoire musical d'un village berbère d'algérie (kabylie), thèse doctora, ethnomusicologie.universite de paris.1992.
- 9- K.Bouamara, si lbacir amellaḥ (1861-1930), poete chanteur celebere de kabylie. Ed, talantikil, bejaia,2004.
- 10- R. Vigier, la femme kabyle (grand kabylie), sa succesion légitime. Ed vega,1932.
- 11- M.A.Salhi, asegzawal amzzyan n tsekla. Ed l'odysse, alger, 2012.
- 12- J.m.dallet, dictionnaire français-kabyle, self paris-10, 1982.
- 13- M.Mammeri,poemes kabyles anciens. Ed, Maspéro, Paris, 1965.

14 محمد جلاوي,تطور الشعر القبائلي وخصائصه بين التقليد والحداثة, الجزء الاول الشعر التقليدي , مطبعة الزيتونة
تizi وزو .2009.

15 - محمد جلاوي,أشعار شعبية من قبائل جرجرة,قراءة نقدية في كتاب هانوطو,منشورات زرياب,الجزائر,2001.
تسعديت بن يحيى,الشعر النسوي القبائلي , منطقة ايت تizi انموذجا دراسة وصفية تحليلية, مذكرة مقدمة لنيل شهادة
الماجستير تخصص أدب شعبي و اللغات, قسم اللغة العربية و آدابها, جامعة الجزائر, السنة الجامعية ,2008/2007.

16-Recueil de poésie :

- Nana tassadit

- Bekour tassadit

- Lala ε icuc

- budraε se ida

- Rwani ε ica

Amawal

Ammud	Corpus
Asentel	Sujet
Afrayen	Sentiment
Assay	Relation
Azamul	Symbol
Anamek	Sens
Ansay	Vers
Ay erfan	Tradition
Tulmisin	Populaire
Tamdyazt	Carectéristique
Tawwuri	Fonction
Tasekla	Littérature
Timawit	Orale
Taseddart	Paragraphe
Tamesbay urt	Richesse
Ixef	Chapitre
Atrar	Contemporaine
Amgired	Defirance
Tasled t	Analyse
Tiy bula	Reference
Agbur	Sommaire